

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σεο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κουανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθιπέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάων καὶ ἄλλοις
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίησιν πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

[17] ἤε καὶ ἄλλοδα ποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὁλέσσει.
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσι ναῖοιδοὶ
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger

[19] Ἄργον Ἀθηναίησιν ἡκαμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενέην τε καὶ οὔνομα μυθεσάμην
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἁλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη θρήϊκι φασίζεται εὐνήθεισα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὅσκιος Πιμπλίδος ἄγχι τε κέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι ἀοιδῶν νοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγρίαδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς θρηικίης ζώνης ἔπι τηλεθώσας
der Küste thrakischen Zonen auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἅς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησιν ἰθὺς
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] **δέξατο**, **Πιερίη** **βιστωνίδι** **κοιρανέοντα**.
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] **ἦλυθε** **δ'** **Ἀστερίων** **αὐτὸς** **χεδόν**, **ὃν** **ῥα** **Κομήτης**
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] **γείνατο** **δινῇ** **ἐντος** **ἐφ'** **ὕδασι** **Ἀπιδανόιο**,
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] **Πειρεσίης** **ὄρεος** **Φυλλήϊου** **ἀγγόθι** **ναίων**,
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] **ἔνθα** **μὲν** **Ἀπιδανός** **τε** **μέγας** **καὶ** **δῖος** **Ἐνιπεύς**
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] **ἄμφω** **συμφορέονται**, **ἀπὸ** **προθεν** **εἰς** **ἐν** **ἰόντες**.
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] **Λάρισαν** **δ'** **ἐπὶ** **τοῖσι** **λιπὼν** **Πολύφημος** **ἵκανεν**
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] **Εἰλατίδης**, **ὃς** **πρὶν** **μὲν** **ἐρισθενέων** **Λαπιθῶν**,
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] **ὁππότε** **Κενταύροις** **Λαπίθαι** **ἐπὶ** **θωρήσσοντο**,
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] **ὁπλότερος** **πολέμιζε**· **τότ'** **αὖ** **βαρύθεσκε** **οἱ** **ἤδη**
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] **γυῖα**, **μέν** **νεν** **δ'** **ἔτι** **θυμὸς** **ἀρήϊος**, **ὥς** **τὸ** **πάρ** **ος** **περ**.
Glieder, blieb aber noch Geist kriegsmutig, wie das Früher eben.
- [45] **οὐδὲ** **μὲν** **Ἴφικλος** **Φυλάκη** **ἐν** **ὧ** **δὲ** **λεῖπτο**,
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] **μήτρως** **Αἰσονίδαο**· **κασιγνήτην** **γὰρ** **ὃ** **πύειν**
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] **Αἴσων** **Ἀλκιμέδην** **Φυλακίδα**· **τῆς** **μιν** **ἀνώγει**
Aison Alkimedēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] **πηροσύνη** **καὶ** **κῆδος** **ἐνικρινθῆναι** **ὁμίλῳ**.
Verwandschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] **οὐδὲ** **Φεραίης** **Ἀδμητος** **ἐν** **υρρῇ** **νεσσειν** **ἀνάσσειν**
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] **μῖμνεν** **ὕπὸ** **σκοπῇ** **ἣν** **ὄρεος** **Χαλκωδονίου**.
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μιν πολὺ λήιοι Ἑρμείῃσιν
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτῳ γινώσκουσιν νισσομένοι
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσόφῳ ἦσιν
Aithalides· und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κόρη Φθιάδας τέκεν Εὐπολέμειαν·
Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετιάδος Ἀντιανείρης·
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώναν Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καίνεα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροιςιν ὁλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἦλ' ἀριστήων οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte der Besten· die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίναπρότερω σθένον, οὔτε δαΐξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ ἰγδὴν ἐλάτῃσιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίωνων·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἦ δὲ καὶ Εὐρυδάμακτιμένον παῖς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

- [68] **Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάσκεν.**
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] **καὶ μὲν Ἄκτωρ υἱὰ Μενόϊτιον ἐξ Ὀπόεντος**
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] **ῥοσεν, ἀριστήεσσιν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.**
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] **εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκὴ εἰς Ἐρυβώτης,**
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] **υἱὲς δὲ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο.**
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.
- [73] **ἦτοι δὲ μὲν Τελέοντος ἐκ κλειῆς Ἐρυβώτης,**
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] **Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,**
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] **ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν**
ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten
- [76] **εὖ δεδαῶς δὴ οἰσιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.**
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] **αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος**
aber von Euboea Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] **πέμπεν Ἀβαντιάδης ἐλελιμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν**
sandte Abantiade verlangt habend· nicht zwar sollte
- [79] **νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν**
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war
- [80] **αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων**
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen
- [81] **πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,**
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] **ὥς οὐκ ἀνθρώποις κακὸν μὴ κιστὸν ἐπαυρεῖν,**
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] **ὁππότε κακὴν Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,**
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] **τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσον τέ περ ἡελίοιο**
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δὺσι ἐς τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἡγερέθοντο,
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπὶ οὐροί, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱές,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
des Eurytos, dem gab Bogen Fernschütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνεδοτῆρι.
der Gabe· ihm denn freiwillig wettstritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίῃ δαμνέτε κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάρισαν
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λιασθείς.
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμμελὴς τε Φάληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγε τόνπερ ὁμῶς καὶ μῶνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μετὰπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor ruge bei Helden.

[101] Θησέα δ' ὅς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖ δαφέε καστο,
Theseus aber, der über alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] **Ταινάρει** **ην αἶ** **δηλος** **ὕ** **πὸ χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] **Πειρίθω** **ἔσπόμε** **νονκοι** **νὴν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄμφω**
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· wahrlich und wohl beide
- [104] **ῥήιτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἐ** **σθλὸς** **μὲν** **ὀ** **ρινόμε** **νον** **προ** **δα** **ῆναι**
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἐ** **σθλὸς** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έλλας**
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] **καὶ** **πλόον** **ἡλί** **ῳ** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] **αὐτὴ** **μιν** **Τρι** **τωνὺς** **ἀ** **ριστή** **ωνές** **ὄ** **μιλον**
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] **ᾠρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η** **μετὰ** **δ'** **ἤλυθεν** **ἐλδομέ** **νοισιν.**
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] **αὐτὴ** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κάμε·** **σὺν** **δέ** **οἱ** **Ἄργος**
sie selbst denn auch Schiff schnell machte· mit aber ihm Argos
- [112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὕ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προ** **φε** **ρε** **στάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] **ὅ** **σοι** **αὖ** **π'** **εἰρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] **Φλιάς** **δ'** **αὐτ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἔ** **κανεν,**
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] **ἐν** **θ'** **ἀ** **φ** **νειὸς** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοι** **ἔ** **κητι,**
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] **πατρός** **ἐ** **οὔ,** **π** **η** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] **Ἀργόθεν** **αὖ** **Ταλα** **ός** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἱέ** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἤλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνεμό γησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιόμενα θέριξαι.
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίου κρήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσση
 den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπεΐης Ἐρυμάνθιον ἄμμεγα τίφος,
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 den zwar in ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰών τε φορεὺς φύλακος τε βιοῖο.
 Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γένεθλη,
 diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 Nauplios· ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα
 Naubolos wieder des Lernos· Lernos wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προΐτου Ναυπλιάδῃο Ποσειδάωνι δὲ κόурη.
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμῶνη Δαναοῖς τέκεν εὐνῇ θεῖσα
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἴδμων δ' ὕστατος οὐ μετὰ κίεθεν, ὅσοι ἐν αἰῶνι
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐόν μόρον οἷω νοῖσιν
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιο.
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν οὐ γάρ ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν
zeugte den glanzvollen mit eingereicht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίεσσιν ἐδάξετο
der Letos Sohn selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἷον οὐδ' ἄλλο γινώσκοντες ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλῶν κράτερον Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐν Τυνδαρέοιο
aus Sparta jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδίνι μὴ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebär auch nicht missachtete
- [150] νισσομένους· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδων Λυκὸς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἐβαν, μεγάλην περιθαρσέας ἀλκῇ
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέροι· Λυγ· κεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοι ἐκέκαστο
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενοσ' Νηληϊός ὦρτο νέεσθαι,
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παῖδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηληϊός θεῖοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίη δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὲν Ἀμφιδάμας Κεφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγεῆην καὶ κληρὸν Ἀφειδάν τειονέβαιον,
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτατος γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
Ankaïos, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἀμφὺν τὸς προγενέστερος· ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὺς ὃν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὤπασεν.
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ πέλεκυν μέγαν· ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπά τωρ Ἀλεὺς μυχά τη ἐνέ κρυψε κα λιῇ,
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐ ρητύ σεις νέ εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο
 ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασί λευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν
 im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν ση μάντορα Κόλχων.
 selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων ὕπε ρασίου υἱες
 Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφί κανον Ἀ χαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
 von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπά τωρ ἐπό λισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγια λοῖο.
 Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λι πὼν Εὐ φημος ἵ κανεν,
 Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Πο σειδάων πο δωκη ἔστατον ἄλλων
 den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ πη Τιτυοῖο με γασθενέ ος τέκε κόρη.
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κείνος ἀ νήρ καὶ πόντου ἐ πὶ γλαυ κοῖο θέ εσκεν
 jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος, οὐδὲ θε οὺς βά πτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
 der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι τεγγόμε νος διε ρῆ πεφό ρητο κε λεύθω.
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλ λω δύο παῖδε Πο σειδάων οἱ ἄ κοντο·
 auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολί εθρον ἀ γαυοῦ Μιλή τοιο
 freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφισθεῖς Ἐργίνοσ, ὃ δ' Ἰμβρασίης ἕδος Ἥρης,
 beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενίην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡ δ' ἄρεος εὐχετόωντο.
 sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφ' ὅρμῃ θείῃ Κάλυδ' ὄνων
 Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκὴ εἰς Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε
 Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
 der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus

[194] ἤδη γηραλέονκο σμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·
 schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων. τοῦ δ' οὐτὶν ὑπέρτερον ἄλλον ὀΐω,
 der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἥρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἰ κ' ἔτι μοῦνον
 abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετράφῃ Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
 und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κίοντι.
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιοσ Λέρνου παῖς Ὀλυνίοιο,
 mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε μὲν Ἥφαϊστοιο·
 des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] **τοῦνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη**
 darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] **ἡνορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν**
 Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] **πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἢ ἥσωνι κῦδος ἀέξων.**
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] **ἐκ δ' ἄρα Φωκὴν ὠκίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο**
 aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] **Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροιθεν,**
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] **ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπία φρεσίνων**
 als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] **ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.**
 der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] **Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,**
 Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] **οὓς ποτ' Ἐρεχθίδος Βορέη τέκεν Ὀρείθυια**
 welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] **ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε**
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηκίος Βορέης ἀνέρειψατο Κεκροπίηθεν**
 thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] **Ἴλισσος προπαροίθε χορῶ ἐνὶ δινεύουσιν.**
 des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] **καί μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὁθι πέτρην**
 und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] **κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόν· Ἐργίνοιο,**
 nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] **λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.**
 mit Weidenruten bezähnte rings um Wolken verhüllend.

[219] **τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοις ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνὰς**
 die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,**
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσαῖαις φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοὴ ἥσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὖτοιο πάϊς μενέαιεν Ἀκάστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου Περίῃο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐῷος
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶ εσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθὶ νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείον·ται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
 heißen Pagasai magnesische· um aber der Leute

[239] πληθὺς σπερχομένῳ νῶα·μυδὶς θέν· οἱ δὲ φαεινοὶ
 Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἕκαστος
 Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόωνσὺν τεύχεσιν αἴσ·σοντας·
 sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίοιο νόος; πόθι τόσσον ὄμιλον
 'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
 der Helden der Erde all achaiischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ·μάρ κε δόμους ὅλο' ὦ πυρὶ δῆώ·σειαν
 selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή·τεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
 des Aïētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέ·λευθα, πόνο·ς δ' ἄπρηκτος ἰοῦσιν·'
 aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un·erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
 so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
 viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῷδε ὁπάσσαι.
 betend der Heimkehr Ende herz·freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρῃν ὅλο·φύρετο δακρυχέουσα·
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen·fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδῃ, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ·περ ἔμπη;
 'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βίῳ τοιο·
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσω· αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦεν
 Aïson wiederum sehr eben etwas un·glücklich·selig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ παροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεῖς
 besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα κῶν ἔτι | νῆις | ἀέθλων.
 unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς | ὄφελεν | καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα μέλαν κριῶ | ἅμ' ἐπικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν |
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέην | προέηκε κακὸν τέρας, | ὥς | κεν | ἀνίας |
 menschenliche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέδῃ | μετόπισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη·'
 der Alkimedee später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγόρευον ἐπὶ | προμολῇσι | κινόντων·
 die zwar eben so redeten bei dem Auszug der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ δμῶές τε | πολεῖς δμῶαί τ' | ἀγέροντο·
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' αὐτὸν | βεβόλημένη· | ὅξυ δ' ἐκάστην |
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄχος· σὺν | δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ | ὑπὸ γήραι |
 tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος | γοάσκειν·
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνε | ἀνίας |
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι | δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν |
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε σίγα κατηφέες | ἤείροντο·
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο | πήχεε | παιδί,
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο | κλαίουσ' ἀδινώτερον, | ἥύτε | κούρη |
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἰόθεν | ἀσπασίως πολιῇν | τροφὸν | ἀμφιπεσοῦσα |
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ οὐκ εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμονῆς,
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένηδέδεται κέαρ ἐνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
Alkimedee, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξεῖ πόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῇν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσιν φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶν δεσσιναῖα γητῇ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λελείπομαι ἐν μεγάροις,
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὥσά μιν, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.¹
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.¹
- [292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an·
- [295] μή μοι λευγαλέα φένη βάλλω, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὧδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμψης
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνῃσι νῆσιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστὴν ὠνέπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig
- [304] μέμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλις ἠπέλε νηΐ·
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff·
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.¹
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.¹

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῴρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἄν' ἡγάθέην, ἢ ἔκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ἐάνθοιο ῥοῆσιν,
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἄνὰ πληθύνδ' ἐμὸν κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκλομένῳ ἄμυδις· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πόλι' ἡόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃ χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης ἱεμένη δύνάτο, προθέοντος ὁμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρὰ κλισίον, οἷα γεραιῇ
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλιν ἔκαστος ἐυδμήτους λίπε· ἀγυιάς,
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχ' Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλιν
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι καταβλῶσκοντας· ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδην ἀλάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλήν
 Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
 doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμπεης τῷ μὲν τε διεξέρεεσθαι ἕκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἔνευγεν.
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἰστώ
 dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἔδριόνωντο.
 geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι οἶκεν
 'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπάρτεα κεῖται οὐσιν.
 alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δυναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτο ἔκκητι
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἄῃται.
 der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach des Aiëtes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἀριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὃ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
 Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] **νείκεα** **συνθεσί** **ας** **τε** **με** **τὰ** **ξεί** **νοισι** **βα** **λέσθαι.**
 Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] **ὥς** **φάτο·** **πάπτη** **νανδὲ** **νέ** **οι** **θρασὺν** **Ἡρα** **κλῆα**
 so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] **ἦμενον** **ἐν** **μέσ** **σοισι·** **μι** **ἥ** **δέ** **ἐ** **πάντες** **ἀ** **υτῇ**
 sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] **σημαί** **νειν** **ἐπέ** **τελλον·** **ὁ** **δ'** **αὐτόθεν,** **ἐνθα** **περ** **ἦστο,**
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] **δεξιτε** **ρὴν** **ἀνὰ** **χεῖρα** **τα** **νύσσατο** **φῶνῃ** **σέντε·**
 rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] **μήτις** **ἐ** **μοι** **τόδε** **κῦδος** **ὁ** **παζέτω.** **οὐ** **γὰρ** **ἐ** **γωγε**
 'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] **πέισομαι·** **ὥστε** **καὶ** **ἄλλον** **ἀ** **ναστή** **σεσθαι** **ρύξω.**
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] **αὐτός,** **ὅ** **τις** **ξυνά** **γειρε,** **καὶ** **ἀρχεῦ** **οι** **ὁμά** **δοιο.'**
 selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] **ἦ** **ῥα** **μέ** **γα** **φρονέ** **ων,** **ἐπὶ** **δ'** **ἦνεον,** **ὥς** **ἐκέ** **λευεν**
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] **Ἡρακλέ** **ης·** **ἀνὰ** **δ'** **αὐτὸς** **ἀ** **ρήιος** **ῶρνυτ'** **Ἰήσων**
 Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] **γηθόσου** **νος,** **καὶ** **τοῖα** **λι** **λαιομέ** **νοις** **ἀγό** **ρευεν·**
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] **εἰ** **μὲν** **δὴ** **μοι** **κῦδος** **ἐ** **πιτρῶ** **πᾶτεμέ** **λεσθαι,**
 'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] **μηκέτ'** **ἐ** **πειθ',** **ὥς** **καὶ** **πρίν,** **ἐ** **ρητύ** **οιτο** **κέ** **λευθα.**
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] **νῦν** **γε** **μὲν** **ἤδη** **Φοῖβον** **ἀ** **ρεσσάμε** **νοιβυέ** **εσσιν**
 jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] **δαίτ'** **ἐν** **τυνῶ** **μεσθαπα** **ρασχεδόν.** **ὄφρα** **δ'** **ἵ** **ωσιν**
 Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] **δμῶες** **ἐ** **μοι** **σταθ** **μῶν** **ση** **μάντορες,** **οἷσι** **μέ** **μηλεν**
 Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] **δεῦρο** **βό** **ας** **ἀγέ** **ληθεν** **ἐὺ** **κρί** **ναντας** **ἐ** **λάσσαι,**
 hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπὰ λαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳιο
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπανεστάν
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἅλμη.
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἔλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
 des Kiels, in aber Zugbahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαξιιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτὰ ὠνφορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰ στρέψαντες ἔρετμα
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν ὄν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
 ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἑναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
 Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνεινέουσ κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
 ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeitpunkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἤυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾷσσον
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ὧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆστυφέλιξαν ἐρωῇ
 mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιζόμενοι ἡ δ' ἔσπετο Πηλῖας Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρώπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter Kiehl kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνήκηκιε λιγνὺς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη, κατὸ λισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
 durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλι ἠέββαλοντο.
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ ἑοὶ ὡμίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἥρα κληὶ καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔβαιεν.
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὐτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμόν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιότ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης τὸρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδα δὴ ὠβόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder· die beiden aber zogen heran

[408] **κουρότε** **ροι** **ἐτά** **ρων** **βω** **μοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ'** **ἄρ'** **ἔ** **πειτα**
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ'** **οὔλοχύν** **τας** **τε** **πα** **ρέσχεθον.** **αὐτὰρ** **ἰ** **ήσων**
Hand wasch wasser und Gersten griesß und reichten. aber Iason

[410] **εὔχετο** **κεκλόμε** **νος** **πα** **τρώιον** **Ἀπόλ** **λωννα·**
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] **‘κλῡθι ἄ** **ναξ,** **Παγα** **σάς** **τε** **πό** **λιν** **τ'** **Αἰ** **σωνίδα** **ναίων,**
‘höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέ** **ροιο** **το** **κῆρος** **ἐ** **πώνυμον,** **ὅς** **μοι** **ὕ** **πέστης**
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομέ** **νῳ** **ἄνυ** **σιν** **καὶ** **πεῖραθ'** **ὁ** **δοῖο**
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] **σημανέ** **ειν,** **αὐ** **τὸς** **γὰρ** **ἐ** **παίτιος** **ἔ** **πλευ** **ἀ** **έθλων·**
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen·

[415] **αὐτὸς** **νῦν** **ἄγε** **νῆα** **σὺν** **άρτεμέ** **εσσινέ** **ταίροις**
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ** **τε** **καὶ** **παλί** **νορσον** **ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ'** **ἂν** **ὁ** **πίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν** **νο** **στήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ** **πά** **λιν** **βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν·** **ἄλλα** **δὲ** **Πυθοῖ,**
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] **ἄλλα** **δ'** **ἐς** **Ὀρτυγί** **ηνάπε** **ρείσια** **δῶρα** **κο** **μίσσω.**
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν δ'** **ἴθι,** **καὶ** **τήνδ'** **ἡμιν,** **Ἐ** **κηβόλε,** **δέξο** **θυ** **ηλὴν,**
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν** **τοι** **τῇσδ'** **ἐπί** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτί** **στην·** **λύ** **σαιμι** **δ'** **,ἄ** **ναξ,** **ἐπ'** **ἀ** **πήμονι** **μοίρη**
als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] **πέισματα** **σὴν** **διὰ** **μῆτιν·** **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ'** **ἀ** **ήτης**
Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] **μείλιχος,** **ῶ** **κ'** **ἐπὶ** **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ'** **εὐδιό** **ωντες.'**
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λήπροχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζῶσά σθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆης τε.
gürteten sich, Ankaïos über mächtig, Herakles und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaïos aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκίῳ πελέκει κρατεροὺς διέκρυσσε τένοντας·
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέρωσι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου ὄν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σκίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας
verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεοῦ μένος Ἴδμων
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπρόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφυραῖς ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσοσαν·
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοΐδαο·
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεώτε περῆσαι
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte

[442] κείσε τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείηδ' ἐδομοῖς ἐπιβάντι λίπηται.
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίησάϊοντες
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἦμος δ' ἥελιός σταθερὸν παραμείβεται ἡμαρ,
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὶ νὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡλίοιο,
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χεύαμε νοπολιοῦ πρόπαρ αἰγία λοῖο
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσάμενων προχόησιν
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

[459] **τερπνῶς ἐπιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
angenehm schwelgen, wenn maßlos Übermut abwesend sei.

[460] **ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδη μὲν ἀμήχανος εἰν ἑοῖ αὐτῷ**
da wieder Aisonide zwar ratlos in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα καθιφίονται ἐοικώς.**
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεῖς μεγάλῃ ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] **Ἄϊσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
Ἄϊσονide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἥέ σε δαμνᾷ**
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τότ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
Furcht heran kommend, die auch kraftlose Männer schreckt;

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
wisse jetzt Speer rasch, wodurch übermäßig der anderen

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσοιτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μὴ δ' ἀκράαντον ἄεθλον**
tödlicheres werden, noch unvollendet Aufgäbe

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείονος δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δέυετο δ' οἶνω**
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein

[474] **χείλεα, κυάνεαί τε γυνεῖαδες· οἱ δ' ὁμάδῃσιν**
Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten

[475] **πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.

[476] δ' αἰμόνι· εἰς φρονέεις ὅλο φῶϊα· καὶ πάρος αὐτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ τοι εἰς ἅτην ζῶρον μέθυ θαρσαλέον κῆρ
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασιν παρηγόριοι, οἷσί περ ἀνὴρ
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάνπαν ἐειπας,
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς Ἀλωιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνὸρ ἐν· ἔμπηξ δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἰφθιμώπερ ἐόντες.
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων· μέιβετο κερτομίοισιν·
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀλωιάδῃσι πατὴρ τέος ἐγγυάλιξεν.
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.
 Notwendigkeit weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χῶετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ μὴ **δηριόωντα** **μόκλῃσαντες** **ἐταῖροι**
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός **τ' Αἰσονίδης** **κατέρητυν·** **ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς**
 selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] **λαῖῃ** **ἄνασχόμε** **νοκίθαρ** **ῖν πείρα** **ζεν ἀοιδῆς·**
 mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] **ἦιδεν δ' ὥς** **γαῖα καὶ οὐρανὸς** **ἠδὲ θάλασσα,**
 sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] **τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι** **ῇ συναρηρότα** **μορφῇ,**
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] **νεῖκεος** **ἐξ ὅλοοιο** **διέκριθεν** **ἀμφὶς ἑκαστα·**
 des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] **ἦδ' ὥς** **ἔμπεδον** **αἰὲν ἐν αἰθέρι** **τέκμαρ ἔχουσιν**
 und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] **ἄστρο** **σεληναίη** **τε καὶ ἡελίοιο** **κέλευθοι·**
 Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] **οὐρεά** **θ' ὥς ἀνέτειλε,** **καὶ ὥς ποταμοὶ** **κελάδοντες**
 Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] **αὐτῇσιν** **νύμφησι** **καὶ ἔρπετά** **πάντ' ἐγένοντο·**
 mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] **ἦιδεν δ' ὥς** **πρῶτον Ὀφίων** **Εὐρυνόμην**
 sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] **Ὠκεανὸς** **νιφόεντος** **ἔχον κράτος** **Οὐλύμποιο·**
 Okeani des schneeigen haltend Macht des Olympos·

[505] **ὥς τε βίῃ** **καὶ χερσὶν** **ὁ μὲν Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς,**
 wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,

[506] **ἡ δὲ Ῥέη,** **ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν** **Ὠκεανοῖο·**
 die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] **οἱ δὲ τέως** **μακάρεσσι** **θεοῖς** **τῇσιν ἄνασσον,**
 sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] **ὄφρα** **Ζεὺς ἔτι** **κοῦρος,** **ἔτι φρεσὶ νήπια** **εἰδώς,**
 bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] **Δικταῖον** **ναίεσκεν** **ὑπὸ σπέος·** **οἱ δέ μιν οὐπω**
 Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύ κλωπες ἐκάρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κύδος ὁπάζει.
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἤ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃσιν ἤσχεθεν αὐδῇ.
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὀρθοῖσιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κληθὺ μὲν τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
durch Zauber· solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασάμενοι Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ θέμις, ἐστὴ ὦτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὄμμασιν Ἠὼς
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἰπεὶ νᾶϊδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὐδίοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἁλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε· ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθα ῥετμά.
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασῆιος ἤδὲ καὶ αὐτὴ
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσά ἐσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γὰρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] **στεῖραν Ἀθηναίη** **Δωονίδος** **ἤρμοσε** **φηγοῦ.**
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] **οἱ δ' ἀνὰ** **σέλματα** **βάντες** **ἐπισχερῶ** **ἀλλήλοισιν,**
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] **ὥς ἐδάσαντο** **πάραιθεν** **ἐρεσσέμεν** **ὧ** **ἐνὶ** **χώρῳ,**
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] **εὐκόσμως** **σφετέροισι** **παρ' ἔντεσιν** **ἐδριόωντο.**
geordnet den ihren neben Geräten saßen.
- [531] **μέσσω** **δ' Ἀγκαῖος** **μέγα** **τε σθένος** **Ἡρακλῆος**
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] **ἵζανον·** **ἀγχιδέ** **οἱ ῥόπαλον** **θέτο,** **καὶ οἱ** **ἐνερθεν**
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] **ποσσὶν** **ὕπεκλύσθη** **ὃς τρόπις.** **εἵλκετο** **δ' ἤδη**
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon
- [534] **πείσματα,** **καὶ μέθυ** **λείβον ὑπερθ' ἁλός.** **αὐτὰρ Ἰήσων**
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] **δακρυόεις** **γαίης** **ἀπὸ πατρίδος** **ὄμματ' ἐνείκεν.**
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] **οἱ δ' ὥστ' ἠΐθε** **οἱ Φοῖβω** **χορὸν** **ἢ ἐνὶ Πυθοῖ**
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] **ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ** **ἢ ἐφ' ὕδασιν** **Ἰσμηνοῖο**
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] **στησάμενοι,** **φόρμιγγος** **ὑπὸ παῖ** **περὶ βωμόν** **ὁμαρτῇ**
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] **ἐμμελέως** **κραιπνοῖσι** **πέδον** **ῥῆσσωσι** **πόδεσσιν·**
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] **ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφῇ** **οκισθάρῃ** **πέπληγον** **ἐρετμοῖς**
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] **πόντου** **λάβρον ὑδωρ,** **ἐπὶ δὲ ῥόθια** **κλύζοντο·**
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·
- [542] **ἀφρῶ** **δ' ἔνθα** **καὶ ἔνθα** **κελαινῇ** **κήκιεν** **ἄλμη**
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] **δεινὸν** **μορμύρουσά** **ρισθενέων** **μένει** **ἀνδρῶν.**
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακραί δ' αἰὲν ἐλευκαὶ νοντακέ λευθοί,
 Geräte· lange aber stets wurden erhellte Wege,

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
 Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ' ἄκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης ἰωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
 Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεςσιν ἐπικραδᾷοντα ῥετμά.
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὁ γ' ἐξ ὑπ' αὐτοῦ ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῇ
 Cheiron Phyllyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεὶρὶ κελεύων,
 benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφύμηνεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτὶς ἐπὶ πωλὲν ὀνφορέουσα
 mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομοσύνη μὴ τι τε δαΐφρονος Ἄγνιάδαιο
 durch Weisheit Klugheit auch des kampfverständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ' ὄφρ' ἔμπεδον ἔξι θύνοι,
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοί τε καὶ τερθεν,
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinnstock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἱκριόφινδ' ἐκάλῳας
da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστῇ σιν περόνῃσι διὰ κριδὸν ἀμφιβάλοντες
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺ θήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἶα γροίον παῖς νηοσσόον εὐπατέρειαν
des Odiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες ὑπὲρ ἁλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διὰ σκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὁπότε ἀγραῦλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δὲ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτε ροσφέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische Land spitze,

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοὶ ἥσιν ἔκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαῖνον τε ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείμεν, ὀρινομένης ἀλός οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewählt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον ἄτάρ τριτάτῳ προέηκαν
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυυσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφείτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοϊαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν τ' αἶγια λόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃ νηπαρὲ μέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὕπεκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κείθεν δ' Εὐρυμένηας τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὅσσα Οὐλύμποιότ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
des Ossa des Olympos auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιον πνοίῃ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἤρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶν ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσον ἀπόπροθι Λῆμνον εὔσσαν,
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρμὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγῃ μάλ' ἄκρα ἥς τε τά νυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρᾶνα ἦν Σιντίδα Λῆμνον ἵκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς δέδμητο παροιχομένην λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναικάς
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες**, **ἔχον** **δ'** **ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
 Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] **τρηχὺν ἔρον**, **ἃς** **αὐτοὶ ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
 rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] **Θρηκίην δ' οὖντες**, **ἐπεὶ** **χόλος** **αἰνὸς** **ὃ παζεν**
 Thrakien verwüstend, da Zorn schrecklich gewährte

[615] **Κύπιδος**, **οὐνεκά** **μιν γέρα** **ων ἐπὶ** **δηρὸν ἄτισσαν**.
 der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] **ὦ μέλαινα, ζήλοιο** **τ' ἐπισμυγέ** **ρῶς ἀκόρητοι**.
 o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον** **σὺν** **τῇσιν ἐοὺς** **ἔρραισαν** **ἀκοίτας**
 nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] **ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν** **δ' ἄρσεν** **ὁμοῦ γένος**, **ὥς κεν ὀπίσσω**
 um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] **μήτινα** **λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν**.
 irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] **οἷη δ' ἐκ πασέων γε** **ραοῦ περιφείσατο** **πατρός**
 allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] **Ὑψιπύλεια** **Θόαντος**, **ὃ δὲ κατὰ** **δῆμον ἄνασσεν**.
 Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] **λάρνακι** **δ' ἐν κοίλῃ** **μιν ὑπερθ' ἄλδος** **ἦκε φέρεσθαι**,
 in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] **αἶ κε φύγῃ**, **καὶ τὸν μὲν ἐς** **Οἰνοίην** **ἐρέσαντο**
 wenn wohl entkomme, und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] **πρόσθεν**, **ἀτὰρ Σίκινόν γε** **μεθυστέρον** **αὐδὴ θείσαν**
 zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] **νησον, ἐπακτῆρες**, **Σικίνου** **ἄπο**, **τόν ῥα Θόαντι**
 Insel, Küstenleute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] **νηῖα** **Οἰνοίην** **ἠνύμφη τέκεν** **εὐνήθεισα**.
 schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι δὲ** **βουκόλιν** **αἶτε βοῶν** **χάλκειά τε** **δύνειν**
 diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] **τεύχεα**, **πυροφόρους τε** **διατμήξασθαι** **ἀροῦρας**
 Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήϊτε ρον πά σησιν Ἀθηναίης ἐλέν ἔργων,
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὁμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες ἵασιν.
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἶγια λὸν προχέοντο,
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις αἶλαι φάν γάρ που ἰκάνειν
 Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαυτιάς Ὑψιπύλεια
 Thrakier· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστὴ ἐσπροέηκαν
 indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεισθαι
 Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
 Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
 ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένην Ἀχέροντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπὶ δέδρομε λήθη·
 Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἄλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ μνημόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλῃ μιν εἰσαγαγεῖν δέχθαι ἰόντας
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένῃ νοτιά κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοῇ ἢ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορὴν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγορεύειν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦ φίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἵα τ' εἰσὶν αἰεὶ ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσsetai, εἴ κε δα εἶεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List·

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίsetai ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα·
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατὴρ δ' οἶο
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λαῖνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὤρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραῖ δὴ ῥι κνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter eben dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρείδομένη περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
mit Stock sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ κατῖσσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῆσιν ἐπιχνοαοῦσῃ θεύραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἦ κα μὴ λίσκουφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie·

[675] ὄρωρα μὲν, ὡς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπύλειη,
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσαι.
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθα βίότοιο,
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐπιβρίση Θρήϊξ στρατός, ἢ τις ἄλλος
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποις πέλονται;
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφίκανει.
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁπίσσω
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δὴ τοῦ τῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραὶ μὲν ἀποφθινύθωσιν, ναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κούροτε, καὶ δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε, δυσάμμοροι; ἢ ἐβαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα τοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες, αὐραῖς
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν, ἄροτρον,
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου, ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον, οὐκ ἴομαι εἰς ἔτος ἤδη
Todes geister, herankommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν ἐφύσσει, σθαικτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστὶ παρὸς κακότητα πελάσσαι.
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλωρή,
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃς τοῖς καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst Häusern und Beute ganze

[696] ὑμετέρεσσι ξένους καὶ ἀγλάν ἀστὺ μέλει.
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὐτίς ἀνῶρτο
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἤυδα·
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόημιν φώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖτο ποσὺ μῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόη Μινυῖας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσοδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοίμ' ἐφθέκεθ' ἄνθ' ἰοῦσαν,
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.

[718] Υψιπύλην δ' εἶσαντο κατὰφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντόν ἐσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
Doppel mantel purpurn heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγά μετρήσασθαι.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνκεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθή εἰς ἑτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
Rand aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
 all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεὶ ἠφέλασκον
 Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτμήν.
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπησιν Ἀσωπίδος υἱέεσσι δύο,
 darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 Amphion und Zethos· unbefestigt aber noch Theben

[737] κείτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζήθος μὲν ἐπιμαδὼν ἠέριε
 begehend seiend. Zethos zwar schulterweis hob an

[739] οὐρεος ἠλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεὴ φόρμιγγι λιγαίνων
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τὸσση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμοσφύθερι
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὀχμαζουσαθὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν ἐπισκαιοῖον ξυνοχὴν κεχάλαστο χιτῶνος
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲρ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκέως αὐτῶς
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δεικνύον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἐσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
 Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλουντες ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
 Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίοντο νομῆας.
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύοι φροι πεπονήατο δηριόωντες.
 darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων
 und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
 Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
 mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλῆμυσι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο
 der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελὸπῃ ἰα νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ἰστεύων ἔτετυκτο,
 darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
 Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυον μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
 Mutter kühn Tityos groß, den ja gebaar eben

[762] δῖ' Ἐλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλόχευσάτο Γαῖα.
 göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebaar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῖος ὡς ἔτεόν περ
 darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
 hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δὴ ρόνπερ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼς βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπρασθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκῃτι.
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὕπερ ἀντέλλοντα,
Nymphen bestaunen der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευθόμενος γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρου σμετ' ἄλλοδα ποίσιν ἐόντος
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται ἄπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἴφινόη κλισίῳ ἔνι παμφανόωντι
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὼν ὄσσε βαλοῦσα
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἥσθ' αὖτως· ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠπείροιο
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] **τηνίκα** **Θρηκίην**, οἱ **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν**,
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,
- [800] **δήμου** **ἀπορνούμε** **νοῦλα** οἱ **πέρ** **θεσκον** **ἐπαύλους**
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] **ἐκ νηῶν**, **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρωνα** **λήιδα** **κούραις**
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen
- [802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομέ** **νηςδὲ** **θεῆς** **πορσύνετο** **μῆτις**
hierher führten· ver derbliehen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] **Κύπριδος**, **ἣ τέ** **σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην**.
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] **δὴ γὰρ** **κουριδί** **αμὲν** **ἀπέστυγον**, **ἐκ δὲ** **μελάθρων**,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] **ἣ** **ματίη** **εἴξαντες**, **ἀπεσσεύοντο** **γυναῖκας**.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·
- [806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσιν** **οἰκιστάς** **παρίαυον**,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] **σχέτλιοι**. **ἣ μὲν** **δηρὸν** **ἐτέτλαμεν**, **εἴκέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] **ὅπῃ** **μεταστρέψωσιν** **ὄον**· **τὸ δὲ** **διπλόον** **αἰεὶ**
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer
- [809] **πῆμα κακὸν** **πρὸς βαίνειν**· **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] **γνήσι'** **ἐνὶ μεγάροις**, **σκοτίη** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη**.
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] **αὐτῶς** **δ' ἀδμήτες** **τε κόραι**, **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] **μητέρες** **ἄμ** **πολίεθρον** **ἀτημελέ** **εἰσάλαοντο**.
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] **οὐδὲ** **πατὴρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός**,
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖς** **δαῖζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] **μητρὶ** **ῆς** **ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλοῦ**· **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

[816] λῶβην, ὥς τὸ πᾶροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισκασιγνήτημελε θυμῷ.
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτιδες ἔν τε δόμοισιν
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησμέλονται·
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἅμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἅψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργους
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπεὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὧν ἔλθουσιν ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσάμενοι παῖδων γένος, ὅσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμῆιο Θόαντος ἐχέεις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἑτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.**
 Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύ νουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη**
 sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰ βλήθην προσέειπεν**
 den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς ἀντιάσαιμεν**
 Ὑψιπύλη, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
 der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**
 ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπ' ἔγωγε κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
 ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] **σοὶ γ' αὖτ' ἑκαὶ νῆσος· ἐγὼ γέ μιν οὐκ ἄθερίζων**
 dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.**
 weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] **ἦ, καὶ δεξιτὴν ῥῆχει ῥὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**
 so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**
 ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] **μυρίαί εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων**
 unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] **ἐξέμολεν· μετὰ πείτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἄμαξαις**
 ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] **ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,**
 Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
 Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένην διέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
 den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] **καὶ δ' αὖτ' οὗς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
 und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἥμερον ὤρσεν
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἕκαστος,
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γέθει
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱὸς κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσιν τε μειλίσσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρᾱ εἰ ἐξ ἡμέτος ἦεν
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίας· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
der Seefahrt· lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπὰνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλῆος τοῖοισιν ἐνιπτάζωμετέειπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἢε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὃ νοσσάμε νοπολι ήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] **ναῖον τας λιπα ρήν ἄρο σιν Λήμνοιο τα μέσθαι;**
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν εὐκλει εἵγε σὺν ὀθνεί ησιγυ ναιξιν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] **ἔσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] **αὐτόμα τον δώ σει τις ἐλῶν θεὸς εὐξαμέ νοισιν.**
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] **Ὑψιπύ λης εἰ ἄτε πα νήμερον, εἰσόκε Λήμνον**
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] **παισὶν ἐσανδρώ ση, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.'**
 mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] **ὥς νεῖ κεσσεν ὁμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**
 Augen empor halten, noch ent gegen·

[877] **ἀλλ' αὖ τως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντον ἐσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμε νοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὔτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] **πέτρης ἐκχύμε ναι σιμβλήιδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργου σιν πεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε**
 Frucht brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κι νυρόμε ναπροχέοντο,**
 eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντων ἅε καστον,
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
‘ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἥδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel

[891] σκήπτρά τε πατρός ἐμῆο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείrais
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινήν
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht

[895] σήσεις, οὐτ’ αὖτῃ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώεο μὴν ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
der Hypsipyle· lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἰσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
‘Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν περί θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Πελῖας ἐκῆτι
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühlen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροιςιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ· δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτῃσιν.
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνῃσι κελσαν
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης· Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαῖντες
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῇσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότε^ροι κρυό^ς ε^{σσαν} ὑ^περ ἅ^{λα} ναυτίλ^λοι^{ντο}.
sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶ^ν μὲ^ν ἔ^{τ'} οὐ^κ προτέ^ρω μ^υθή^{σομαι}· ἀλλὰ καὶ αὐ^{τῇ}
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆ^{σος} ὁ μῶ^ς κεχά^{ρο}ι^{το} καὶ οἱ λά^{χον} ὄ^{ργια} κεῖ^{να}
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαί^{μονες} ἐ^νναέ^{ται}· τὰ μὲ^ν οὐ^κ θέ^{μις} ἅ^{μιν} ἀ^{εἶδειν}.
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεί^{θεν} δ' εἰρεσί^η μέ^{λα} νος διὰ βέν^{θεα} πόν^{του}
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέ^{με} νοι τῇ μὲ^ν θρη^{κῶν} χθό^{να}, τῇ δὲ πε^{ραίην}
strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἴ^{μβρον} ἔ^{χον} καθύ^{περθε}· νέ^{ον} γε μὲ^ν ἡέ^{λιοιο}
Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομέ^{νου} Χερό^νησον ἐ^{πὶ} πρού^{χουσαν} ἴ^{κοντο}.
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐ^νθα σφιν λαι^{ψηρὸς} ἅ^η νό^{τος}, ἰσ^{τία} δ' οὐ^{ρῳ}
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στη^{σάμε} νοι κού^{ρης} Ἀθα^{μαντίδος} αἰ^{πὰ} ῥέ^{εθρα}
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰ^{σέβα} λον· πέ^{λα} γος δὲ τὸ μὲ^ν καθύ^{περθε} λέ^{λειπτο}
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦ^{ρι}, τὸ δ' ἐ^ννύ^{χι} οἱ Ῥοι^{τειάδος} ἐ^νδοθεν ἀ^{κτῆς}
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέ^{τρεον}, Ἰ^{δαί} η^ν ἐ^{πὶ} δε^{ξιὰ} γαι^{αν} ἔ^{χοντες}.
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρ^{δανί} η^ν δὲ λι^{πόντες} ἐ^{πι}προ^{σέ} βαλλο^ν Ἀ^{βύδω},
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περ^{κώ} την δ' ἐ^{πὶ} τῇ καὶ Ἀ^{βαρνίδος} ἡ^{μαθό} ε^{σσαν}
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἡἰό^{να} ζαθέ^{ην} τε πα^{ρήμει} βου^{πιτύ} ε^{ιαν}.
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί^{γ'} ἐ^{πὶ} νυ^{κτὶ} δι^{άνδιχα} νη^{ὸς} ἰ^{ούσης}
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δίνῃ πορφύρονταδιήνυσαν Ἑλλήσποντον.
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι δέ τις αἶπεια Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλῆϊον ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτὼν μιν καλέουσιν ὄρος περὶ ναιετάοντες·
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὕβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσι νιδέσθαι.
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲνερθεν
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῇς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρωι Λίνιος υἱὸς ἄνασεν
Männer· in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνέτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἰσχυρῶς
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυψεν ἐπειγομένῃ ἄνέμοισιν
 dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῦσαν.
 thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἴάονες ἰδρύσαντο
 Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν
 Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινόντας
 und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευόμενοισιν
 gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] **μηλά** **θ'** **ό** **μοῦ·** **δὲ** **γάρ** **οἱ** **ἔ** **ην** **φάτις,** **εὖτ'** **ἂν** **ἴ** **κωνται**
 Herden·tiere und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** **στόλος,** **αὐτίκα** **τόν** **γε**
 der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] **μείλιχον** **ἀντιὰ** **αν,μη** **δὲ** **πτολέ** **μοιο** **μέ** **λεσθαι.**
 milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] **ἴσον** **που** **κά** **κείνῳ** **ἐ** **πισταχύ** **εσκονῖ** **ουλοι,**
 gleich wohl und jenem sprosst nach Flaum bärte,

[973] **οὐδέ** **νύ** **πω** **παί** **δεσσιν** **ἀ** **γαλλόμε** **νομεμό** **ρητο·**
 und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] **ἀλλ'** **ἔτι** **οἱ** **κατὰ** **δῶματ'** **ἀ** **κήρατος** **ἦεν** **ἄ** **κοιτις**
 aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] **ὠδί** **νων,** **Μέρο** **πος** **Περ** **κωσίου** **ἐ** **κγεγα** **υῖα,**
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ** **υπλόκα** **μος,** **τὴν** **μὲν** **νέον** **ἐξέτι** **πατρὸς**
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] **θεσπεσί** **οις** **ἔ** **δ** **νοισιν** **ἀ** **νήγαγεν** **ἀντιπέ** **ρηθεν.**
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **καὶ** **ᾧς** **θάλα** **μόν** **τε** **λι** **πῶν** **καὶ** **δέμνια** **νύμφης**
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] **τοῖς** **μέτα** **δαῖτ'** **ἀλέ** **γυνε,** **βά** **λεν** **δ'** **ἀπὸ** **δεῖματα** **θυμοῦ.**
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] **ἀλλή** **λους** **δ'** **ἐρέ** **εινον** **ἀ** **μοιβαδῖς·** **ἦτοι** **ὁ** **μὲν** **σφεων**
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί** **ηᾶνυ** **σιν,** **Περί** **ἀό** **τ'** **ἐ** **φετμάς·**
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] **οἱ** **δὲ** **πε** **ρικτιό** **νωνπόλι** **ας** **καὶ** **κόλπον** **ἅ** **παντα**
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] **εὐρεί** **ης** **πεύ** **θοντο** **Προ** **ποντίδος·** **οὐ** **μὲν** **ἐ** **πιπρὸ**
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] **ἤεί** **δει** **κατα** **λέξαι** **ἐ** **ελδομέ** **νοισι** **δα** **ῆναι.**
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ἡοῖ** **δ'** **εἰσανέ** **βαν** **μέγα** **Δίνδυμον,** **ὄφρα** **καὶ** **αὐτοῖ**
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο** **πόρους** **κείνης** **άλός·** **ἐκ δ' ἄρα** **τοί γε**
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυτοῦ** **λιμένος** **προτέρω** **ἐξήλασαν** **ὄρμον·**
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] **ἥδε δ' Ἰησονίη** **πέφται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἔβησαν·**
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] **Γηγενέες** **δ' ἐτέρωθεν** **ἀπ' οὐρεος** **ἄιξαντες**
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀπειρεσίοι** **Χυτοῦ** **στόμα** **νείοθι** **πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] **πόντιον,** **οἷά τε** **θῆρα** **λοχώμενοι** **ἔνδον** **έόντα·**
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ** **αὐθι** **λέλειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέροισιν**
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren

[993] **Ἡρακλέης,** **ὃς** **δή σφι** **παλίντονον** **αἶψα** **τανύσας**
 Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐπασσυτέρου** **πέλασε** **χθονί·** **τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ**
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde· die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφιρῶγα** **ἄερτάζοντες** **ἔβαλλον·**
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὲ γὰρ** **που καὶ** **κεῖνα** **θεὰ** **τρέφεν** **αἰνὰ** **πέλωρα**
 ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] **Ἥρη,** **Ζηνὸς** **ἄκοιτις,** **ἄέθλιον** **Ἡρα κλήι·**
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] **σὺν δὲ καὶ ἄλλοι** **δῆθεν** **ὕπóτροποι** **ἀντιόωντες,**
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν περ** **ἀνελθέμεναι** **σκοπιήν,** **ἣ πτοντο** **φόνοιο**
 ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] **γγενέων** **ἥρωες** **ἀρήιοι,** **ἥμὲν** **ὁἱ στοῖς**
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen

[1001] **ἥδὲ καὶ** **ἐγγχείσῃ** **δεγμένοι,** **εἰσόκε** **πάντας**
 und auch Speeren empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβίην** **ἀσπερχές** **ὁρινομένου** **ἑδάϊξαν·**
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἄθροοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend Köpfe und Brustkörbe, Glieder aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο
dem Trockenen streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stellten,

[1011] ἄμφω ἅμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich Raubvögeln und Fischen Beute zu werden.

[1012] ἦρωες δ' ὅτε δῆσφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ' ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδηνόπισω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἡδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
 bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
 und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἅψ' ἀνιόντας
 zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende

[1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
 Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

[1024] Μακρίων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.
 daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίαι τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
 mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander

[1027] ὀξεῖη ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
 scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
 dürrer gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνι ὤπεσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόνον αὐτίς ἐμελλεν
 auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
 aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
 schlug herzu sprang habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλύσθεις
 Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὐ ποτ' ἀλύξαι
 Anteil Schicksal erfüllte· dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· ἀδευκέος· ἔκτοθεν ἄτης
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήων· αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέη· μὲν ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἥ δὲ Μεγαβρόντην· Σφωδρίδην δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρήθοον τε Γέφυρον·
Peleus aber Zelyn nahm kriegsmutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐυμμελίης Τελαμῶν βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἴδας δ' αὖτις· Προμέα, Κλυτίος δ' ὕακινθον ἐπεφνεν,
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω· Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε·
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν· ἔλεν θρασὺν Ἴτυμον ἤα
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἥ δὲ καὶ Ἀρτακέα· πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται· τιμαῖς ἡρώσι· κυδαίνουσιν·
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι· εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥ ὅτε Κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὠκυπέτας· ἀγέληδόν· ὑποτρέσσωσπέλεια·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον· ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλις· στονόεντος ὑποτροπὴ ἡ πολέμοιο·
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἥ ὥθεν δ' ὀλοὴν καὶ ἀμήχανον· εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγέρον δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἱά παροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλ λοντό τε χαίτας
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach

[1059] τρίς περὶ χάλκειοισιν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,

[1061] ἣ θέμις, ἅμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνουσιν ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃν ἀλσηίδες ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῖαν ἔραζε,
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότατον δὲ κεῖνο Δολιόνιησι γυναῖξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πᾶσ' ἵσθαι ἐδαιτύος, οὐδ' ἐπὶ δὴρὸν
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μὴ ληφάτου ἐμνώοντο·
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ τῶς ἀφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἰόνες, ἔμπεδον αἰεὶ
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer

[1077] πανδὴ μοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατὰ θῆ
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρκεον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht

[1081] ἄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνῳ ἀριστὴ ἐσπύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκάστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήματος Αἰσονίδας
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πῳτᾶτ' ἀλκυονίδι γυρῇ ὅπινθεσσι ζουσα
flog umher Eisevogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἵξασα.
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ ἐντοξέῳ θρόνον ἰλάξασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
Mutter der all der Seligen· werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαι σκοπένη πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφὸς ἐν θ' ἔδος Οὐλύμποι·
alles sind erprobt worden schneeig und Sitz des Olympos.

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γέενε· εἰσαΐοντι.
so sprach er· ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρυστο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὤρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας ἐπιστέρχων·καί τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίαγόρευεν.
 des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἶπειν ἡνάναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἑρῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in Hafen thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους τὰρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 gingen, weniger der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίᾳ δεσκοπαῖ καὶ πᾶσα περαιή
 diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι·
 der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο
 mysische· aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστῳ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ξντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχῳ γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίῳ ἐντι κολωνῷ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολὶς ἐμέλοντο
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμὶη πολλοῦ πόντιαν ἀγκαλέοντες,
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολλῶν μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήεται, ὅσσοι ἔασιν
 der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε Νύμφη
 Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταίων ἀνασπέος ἀμφοτέρῃσιν
 Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήν γε λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης γοῦν ἀζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφῆ εσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἠέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον· ἐνθεν ἔσαιεῖ
 aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] **ρόμβῳ** καὶ τυπὰ νῶ **Ῥεῖ** ἣν Φρύγες **ἰλάσκονται**.
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] **ἡ δέ** που **εὐαγέ** **ε**σσι^{νέ} **πὶ** φρένα **θῆκε** **θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] **ἀνταί** **ἡ** δαί **μῶν**· **τὰ** **δ'** **ἐ**οικότα **σήματ'** **ἔ**γεντο.
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] **δένδρεα** **μὲν** **καρπὸν** **χέον** **ἄσπετον**, **ἀμφὶ** **δὲ** **ποσσὶν**
Bäume zwar Frucht gossen unzahlbar, um aber Füßen
- [1143] **αὐτομά** **τῇ** φύε **γαῖα** **τε** **ρείνης** **ἄνθεα** **ποίησ**.
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] **θῆρες** **δ'** **εἰλου** **οὐς** **τε** **κατὰ** **ξύλο** **χοι** **τε** **λιπόντες**
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] **οὐρή** **σιν** **σαί** **νοντες** **ἐ**πήλυθον. **ἡ** **δὲ** **καὶ** **ἄλλο**
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] **θῆκε** **τέρας**· **ἐπεὶ** **οὔτι** **παροίτερον** **ὔδατι** **ναῦν**
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] **Δίνδυμον**· **ἀλλά** **σφιν** **τότ'** **ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὕτως**
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] **ἐκ** **κορυφῆς** **ἄλ** **ληκτον**· **Ἰησονί** **ἦν** **δ'** **ἐνέ** **πουσιν**
aus Gipfel unablässig· iasonisch aber nennen sie
- [1149] **κεῖνο** **ποτὸν** **κρήνην** **περι** **ναιέται** **ἄνδρες** **ὁ** **πίσσω**.
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] **καὶ** **τότε** **μὲν** **δαίτ'** **ἀμφὶ** **θεᾶς** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων**,
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] **μέλπον** **τες** **Ῥεῖ** **ἣν** **πολυ** **πότνια**· **αὐτὰρ** **ἐς** **ἡῶ**
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung
- [1152] **ληξάντων** **ἀνέ** **μῶν** **νῆ** **σον** **λίπον** **εἰρεσί** **ῃσιν**.
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] **ἐνθ'** **ἔρις** **ἄνδρα** **ἕ** **καστον** **ἀριστή** **ωνόρ** **όθυνεν**,
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] **ὅστις** **ἀπο** **λλή** **ξειε** **πα** **νύστατος**. **ἀμφὶ** **γὰρ** **αἰθήρ**
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] **νῆνεμος** **ἔ**στορε **σενδί** **νας**, **κατὰ** **δ'** **εὔ** **νασε** **πόντον**.
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ γὰρ ληναὶ ἠπίσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε δι' ἔξ ἀλὸς αἴσσουσιν
 Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἄλλόποδεσιν ἵπποι.
 auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπεδ' ἐγρομένονιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δειέλων ἡερέθονται,
 die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆς, ἐτί νασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
 aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] Ῥυδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ
 ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον ἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἄνοχλίζοντες τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσιφυ τοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως εἰς αὖλιν ἐήν, δόρ ποιο χατίζων,
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ' οἷγ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνιον ὄρος προχόας τε Κίοιο.
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖφιλότητι κιόντας
die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέτα κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοῖ δὲ λεχαῖην
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοῖ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
 fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθώωσαν,
 belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
 sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
 so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρματος λέοντος.
 den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τι νάξας
 diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρωσπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
 von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἠνὸρ ἐπὶ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρριπεν
 in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
 fest verwachsen riss heraus mit den selben Erdklumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτῳ στὸν νεός, εὖτε μάλιστα
 wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ἡλόοιο δύσις πέλει Ὠρίωνος,
 winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ
 von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲρ προτόνων ἐρύσεται·
 mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
 so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
 Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' Ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
 inzwischen aber Hylas mit ehernem zusammen Krug abseits der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ὄντι.
 rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος δὲ ἐν Δρυὸς πεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκει ἀρότρῳ
 freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνυγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυὸς πεσσι βάλεσθαι
 strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ὁιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben

[1223] νυμφῶν ἵσταντο χοροὶ μέλε· γάρ σφισι πάσαις,
 der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαιρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
Nymphe wasser reich den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ἡχὴν ταφορέυμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτέρῃ δὲ
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἡρώς ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,

[1242] δέκτο γὰρ Ἴηρα κλῆπε λώριον, ὅππόθ' ἴκοιτο.
 empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἴκετο μῆλων,
 wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυσεν
 vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμένη· σὺν· πρό· γὰρ αὐτοῖς ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆς
 den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμῃσιν·
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε· ἄρ' Εἰλατίδη μεγαλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενο μέγα φάσανον ὤρτο δῖεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ ἐμὶν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχῃσαν, ἄγουσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.
 allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἴηρα κλῆι
 da ihm begegnete auf Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ἐπαΐσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] 'δαιμόνι εἰ, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνὶ ψῶ.
 'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλᾱς κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
 nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλπιστῆρες νιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
 oder Tiere zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
 so sprach er· ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
 ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἶσσοντα.
 diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρὸς δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἔησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἶστρω·
 sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶνόν τε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μετὰ γωνκαμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῇλε διαπύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳ ος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, Lüfte aber kamen herab· rasch aber Tiphys

- [1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θυνεν**, **ἐ** **παύρε** **σθαίτ'** **ἀνέ** **μοιο**.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] **οἱ δ'** **εἶς** **βαινον** **ἄ** **φαρ** **λελι** **ημένοι**. **ὑψι** **δὲ** **νηὸς**
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες** **ἀ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως**.
Liege tae gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] **κυρτώ** **θη δ'** **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσό** **θι**, **τῆ** **λε δ'** **ἀπ'** **ἀκτῆς**
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] **γηθό** **σου** **νοι** **φορέ** **οντο** **πα** **ραὶ** **Ποσι** **δή** **ιον** **ἄ** **κρην**.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.
- [1280] **ἦ** **μος** **δ'** **οὐρανό** **θεν** **χαρο** **πῇ** **ὑπο** **λάμ** **πεται** **ῆ** **ως**
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] **ἐκ** **περά** **της** **ἀνι** **οὔ** **σα**, **δι** **αγλαύ** **σ** **σου** **σι δ'** **ἀ** **ταρ** **ποί**,
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] **καὶ** **πεδί** **α** **δροσό** **εντα** **φα** **εινῇ** **λάμ** **πεται** **αἶ** **γλη**,
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] **τῆ** **μος** **τού** **σ γ'** **ἐνό** **ησαν** **ἀ** **ιδρεῖ** **ησι** **λι** **πόν** **τες**.
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] **ἐν** **δὲ** **σφιν** **κρατε** **ρὸν** **νεῖ** **κος** **πέ** **σεν**, **ἐν** **δὲ** **κο** **λῳ** **δὸς**
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] **ἄ** **σπε** **τος**, **εἰ** **τὸν** **ἄ** **ρι** **στον** **ἀ** **πο** **προ** **λι** **πόν** **τες** **ἔ** **βη** **σαν**
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] **σφ** **ωι** **τέ** **ρων** **ἐτά** **ρων**. **ὁ** **δ'** **ἀ** **μη** **χανί** **η** **σιν** **ἀ** **τυ** **χθ** **εῖς**
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden
- [1287] **οὔ** **τε** **τι** **τοῖ** **ον** **ἔ** **πο** **ς** **με** **τε** **φών** **εεν**, **οὔ** **τε** **τι** **τοῖ** **ον**
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] **Αἰ** **σονί** **δης**. **ἀ** **λλ'** **ἦ** **στο** **βα** **ρεῖ** **η** **ν** **ει** **ό** **θεν** **ἄ** **τῃ**
Aisonide aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] **θυ** **μόν** **ἔ** **δων**. **Τε** **λα** **μών** **α δ'** **ἔ** **λεν** **χό** **λος**, **ὥ** **δέ** **τ'** **ἔ** **ει** **πεν**.
Sinn Gemüt essend Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach
- [1290] **ἦ** **σ'** **αὔ** **τως** **εὐ** **κη** **λος**, **ἐ** **πεί** **νύ** **τοι** **ἄ** **ρμε** **νον** **ἦ** **εν**
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] **Ἦ** **ρα** **κλῆ** **α** **λι** **πείν**. **σέ** **ο** **δ'** **ἐκ** **το** **θι** **μῆ** **τις** **ὁ** **ρ** **ω** **ρεν**,
Herakles zu verlassen deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἶμι τε ὧν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτῆναντο.
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang: die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὄστλιγ γες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δύο υἱέες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακὶδὲν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερή τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίῳ δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κινυταὶ ἤχῃ ἐντοῦ πόνου ἢ βορέας.
wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε με τὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρήος θεῖοιο πολυφράδμωνόποφῆτης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὤψι δὲ λαχνῇ έντε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεὶρὶ
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
des Aïetes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὴ κείνοιο πελῆσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὖτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ Ὕλαν φιλότῃτι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὐνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἤ, καὶ κῦμ' ἀλί·αστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί·νησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρε·ον, κοί·λην δὲ δι·ἔξ ἀλός· ἔκλυσε νῆα·
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθη·σαν δ' ἥ·ρωες· ὁ δ' ἐσσυμέ·νως ἔβε·βήκει
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακί·δης Τελα·μών ἐς Ἰ·ήσονα, χεῖρα δὲ χεῖρὶ
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβα·λὼν προ·σπτύξατο, φώνη·σέντε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] Ἀἰσονί·δῃ, μή μοί·τι χολώ·σαι, ἀφραδί·ησιν
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ· τί περ ἀ·ασά·μην· περί· γάρ μ' ἄ·χος εἶ·λεν ἐ·νισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦ·θον ὕ·περφία·λόντε καὶ ἄ·σχετον, ἀλλ' ἀνέ·μοισιν
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δώ·ομεν ἀ·μπλακί·ην, ὥς καὶ πά·ρος εὐ·μενέ·οντες·
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend·
- [1336] τὸν δ' αὖ·τ' Αἴ·σωνος υἱὸς ἐ·πιφραδέ·ως προ·σέ·ειπεν·
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·
- [1337] ὦ πέ·πον, ἦ μά·λα δὴ με κα·κῶ ἐ·κυ·δάσ·σαο μῦ·θω,
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht Wort,
- [1338] φά·ς ἐνὶ τοῖ·σιν ἄ·πασιν ἐ·νῆ·ός ἀνδρὸς ἀ·λεί·την
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔ·μμε·ναι, ἀλλ' οὐ θή·ν τοι ἀ·δευ·κέα μῆ·νιν ἀ·έ·ξω,
zu sein, aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehrnen,
- [1340] πρί·ν περ ἀ·νι·η·θείς· ἐ·πεὶ οὐ περὶ πώ·εσι μῆ·λων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐ·δὲ πε·ρὶ κτεά·τε·σι χα·λε·ψά·με·νο·μενέ·η·νας,
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἐ·τά·ρου περὶ φω·τός· ἐ·ο·λπα δὲ τοι·σὲ καὶ ἄ·λλω
sondern des Gefährten um des Mannes· ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπ' ὠνομον ἄστὺ πολίσσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρύσθηος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησδὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειναὺ τοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζῶοι εὖροιεν Ὕλαμόρον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὲ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνο· δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
Schiff aber ganz täg'ig Wind trug bei Nacht und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνεῖων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
der Morgenröte | auf gehend seiender, | sie aber | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
Küste | aus des Meerbusens | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, | mit Rudern | zugleich mit | der Sonne | ans Land führen.